

## Оглавление

Предисловие .....	6
Переводоведение как наука и ее основные параметры .....	8
Виды, жанры, формы и типы перевода .....	9
Сущность понятия «перевод» .....	16
Внутриязыковой перевод и коммуникативность .....	20
Проблема переводимости—непереводимости .....	22
Инвариант перевода .....	24
У истоков переводоведения .....	29
Некоторые теории и модели перевода .....	43
Теория закономерных соответствий .....	43
Информационная теория перевода .....	44
Семантико-семиотическая модель перевода .....	46
Ситуативная (денотативная) модель перевода .....	46
Теория уровней эквивалентности .....	47
Функционально-прагматическая (динамическая) модель перевода .....	48
Психолингвистическая теория перевода .....	50
Коммуникативно-функциональная теория перевода .....	51
Герменевтическая модель перевода .....	52
Механизм социальной регуляции переводческой деятельности .....	53
Теория военного перевода .....	53
Трансформационная теория и модель перевода .....	55
Теория машинного перевода .....	56
Культурологическая концепция перевода .....	59
Связь перевода и переводоведения с другими науками .....	61
Перевод, культура, межкультурная коммуникация .....	62
Перевод и литература .....	65
Перевод, лексикография, терминография .....	66
Перевод и сравнительная типология .....	66
Перевод и лингводидактика .....	71
Основные требования, предъявляемые переводчику .....	77
Основные требования, предъявляемые к переводу .....	85
Основные типы текстов и их перевод .....	86
Процесс перевода .....	89

Лексические трудности перевода .....	91
1. Транслитерация и транскрибирование .....	96
2. Калькирование .....	102
3. Лексико-семантическая замена .....	103
4. Переводческий комментарий .....	104
5. Адекватная замена .....	105
Соотношение системы и нормы языка при переводе .....	106
Экспликация фоновых знаний .....	107
Термины и их перевод .....	108
Проблема термина и научного перевода .....	117
Перевод многокомпонентных терминов .....	118
Перевод англо-американских единиц измерений в метрические. Правила написания чисел и букв .....	124
Перевод служебных слов .....	126
Неологизмы и их перевод .....	129
Аббревиатуры и их перевод .....	134
Основные приемы перевода сокращений .....	138
Условные обозначения и знаки .....	140
Сокращение текста документа и избыточность информации .....	142
Интернациональная лексика и ее перевод .....	144
«Ложные друзья переводчика» .....	146
Паронимы .....	150
Перевод клише .....	151
Перевод сленга, арго, жаргона .....	152
Перевод фразеологизмов .....	153
Грамматические трудности перевода .....	157
Способы перевода пассивных конструкций .....	161
Способы перевода инфинитивных конструкций .....	163
Способы перевода герундальных конструкций .....	164
Способы перевода причастных конструкций .....	165
Стилистические трудности перевода .....	169
Источники информации переводчика .....	171
Одноязычные словари .....	173
Общие положения об аннотировании и реферировании .....	174
Библиографические описания .....	175
Аннотации .....	177
Рефераты .....	180
Заключение .....	187
Список литературы .....	209

Мы не все стяжали все в равной мере:  
Некоторые имеют превосходство в слове, чем в деле,  
А в других, напротив, дело сильнее слова.

*Прп. Иоанн Лествичник*

...дабы внятнее перевести не надлежит  
речь от речи хранить в переводе, но точно  
смысл вразумев, на своем языке уже так пи-  
сать, как внятнее может быть.

*ПЕТР I. Законодательные Акты*

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Предлагаемая читателю книга содержит теоретический и семинарский материал прагматико-когнитивной направленности, прочитанный автором за период 1980—2007 гг. на факультете иностранных языков и факультете зарубежной военной информации Военного университета, факультете иностранных языков Московского государственного гуманитарного университета им. М.А. Шолохова (МГОПУ), на лингвистическом и переводческом факультетах Института лингвистики и межкультурной коммуникации Московского государственного областного университета (МОПИ им. Н.К. Крупской, МПУ). В книгу включены также материалы ряда публикаций автора в СССР, России и за рубежом, вошедшие в лекционный курс в 2003—2005 гг.

Материал, изложенный в книге, предлагает читателю рассмотреть вопросы основных направлений переводоведения, раскрывающих суть науки о переводе, проблемы теории, техники и методики перевода. Книга предусматривает краткий экскурс в историю переводческой мысли и переводоведения, рассматривает виды, жанры, формы и типы перевода, основные теории и модели перевода, проблему переводимости—непереводимости, внутриязыкового и межъязыкового перевода и коммуникативности, проблему инварианта перевода, связь перевода и переводоведения с другими науками, основные требования, предъявляемые переводчику к переводу, практическую деятельность переводчика в преодолении трудностей в научно-познавательном и теоретико-прагматическом аспектах на лексическом, грамматическом и стилистическом уровнях на основе предлагаемых способов и приемов перевода (передачи) языковых явлений на указанных уровнях языковой иерар-

хий, соответствующих вероятностной профессиональной деятельности лингвиста-переводчика.

В изложении прагматического материала автор сохранил примеры, относящиеся к разным функциональным стилям и отраслям знаний: художественному, научно-техническому, военному, общественно-политическому и другим жанровым разновидностям, руководствуясь тем, что будущий специалист лингвист-переводчик свою профессиональную деятельность может проявить в любом из видов перевода и в любом из жанров, включая и общественно-политический, и военный, и научно-технический, и художественный перевод, и другие предметные области знаний, тем более, что с позиций профессиональной деятельности, например, научно-технический и военный перевод почти полностью соприкасаются, ибо в военном деле присутствуют все отрасли предметных областей и направлений народного хозяйства. Как показывает прошлый «исторический» опыт работы переводчика, ему непосредственно придется работать во всех жанрах (подъязыках) военного перевода в экстремальных ситуациях, в жанрах, частично освещенных в данном изложении.

Естественно, что предлагаемый читателю теоретико-прагматический материал не ставит целью осветить все теоретические проблемы и практические вопросы перевода и переводоведения, поэтому при изложении материала мы рассматривали только те вопросы, которые, по нашему мнению, являются основополагающими в подготовке и профессиональной вероятностной работе лингвиста-переводчика.

Автор выражает свою глубокую признательность вице-президенту Ассоциации военных переводчиков, члену исполкома Союза переводчиков России, профессору Л.А. Гаврилову за ряд ценных замечаний и пожеланий, а также доценту кафедры переводоведения ИЛиМК, кандидату филологических наук И.Н. Филипповой за помощь в компьютерной реализации текста рукописи.

*Л.А. Нелюбин*

## ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ КАК НАУКА И ЕЕ ОСНОВНЫЕ ПАРАМЕТРЫ

Переводоведением называется наука о переводе как процессе и как тексте, исследующая проблемы перевода, основные этапы его становления и развития, его теоретические основы — общие и частные, методику и технику процесса перевода, формирование переводческих навыков и умений передачи информации с одного языка на другой в устной и письменной форме. Таким образом, основная специфика переводоведения заключается в изучении речезыковой деятельности в двуязычной ситуации, когда процесс общения (устного и/или письменного) осуществляется средствами двух языков.

В соответствии с указанной выше проблематикой науки о переводе в ней выделяют следующие основные разделы.

1. ***Историю перевода***, которая исследует место, роль и эволюцию перевода в связи с развитием человеческого общества, его материальной и духовной культуры, политических и экономических связей, а также изучает процесс становления и развития переводческой мысли и национальных переводческих традиций на основе анализа соответствующих источников — исторических памятников перевода и их авторов.
2. ***Общую теорию перевода***, занимающуюся такими проблемами, которые являются общими для всех видов перевода, независимо от конкретных разновидностей последнего (жанров, форм, типов) и особенностей языкового материала. Поэтому иногда говорят, что предметом общей теории перевода являются ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ УНИВЕРСАЛИИ (лат. *Universalis* — всеобщий). Этот термин взят из лингвистики, где универсалиями называют свойства, присущие всем языкам.
3. ***Частные теории перевода***, предметом которых являются виды перевода и жанровые особенности переводимого материала (художественные и специальные тексты), различные формы и типы перевода (как устного,

так и письменного), особенности перевода на разные языки и перевода с использованием компьютера (машинный перевод и перевод с помощью машины).

4. **Методику перевода**, задачей которой является выработка соответствующих умений и навыков, т.е. обучение ТЕХНИКЕ переводческого дела на основе знаний, полученных общей и частными теориями перевода.
5. Отдельную область составляет **критика перевода**, занимающаяся анализом переводного текста и установлением степени его адекватности исходному тексту с лингвистической, литературно-эстетической и других точек зрения. Указанная сфера переводоведения тесно связана с теорией художественного перевода, поскольку занимается она преимущественно переводными произведениями, относящимися к художественной литературе в широком смысле слова.

## ВИДЫ, ЖАНРЫ, ФОРМЫ И ТИПЫ ПЕРЕВОДА

Понятие **ВИДОВ** перевода связано, прежде всего, с жанровыми особенностями материала, являющегося объектом межъязыковой передачи. Выделяют два основных вида перевода: перевод ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ и перевод СПЕЦИАЛЬНЫЙ.

**Художественный перевод**, или перевод литературоведческий, функционирует в сфере художественной литературы. Его теоретической базой является литературоведческая теория перевода, направленная также и на решение историко-литературных задач.

В этом плане литературоведческая теория перевода тесно связана с историей перевода вообще, которая рассматривает эволюцию переводческой мысли и практики с литературоведческих позиций, так как источниками для такого анализа являются исторические памятники литературы, философии и в первую очередь религии.

**Специальный перевод**, или перевод лингвистический, является информационно-коммуникативным переводом, который обслуживает предметные отрасли знаний со своей терминологической номенклатурой.

Специальный перевод функционирует в сферах общения на общественно-политические, научные, технические, военные, административно-хозяйственные, юридические, дипломатические, коммерческие, деловые, финансовые, публицистические и другие специальные темы, включая темы повседневного речеязыкового общения. Теоретической базой специального перевода является лингвистическая теория перевода.

Отличительной чертой специального перевода, а следовательно и специального текста, является предельно точное и четкое изложение материала при почти полном отсутствии образно-эмоциональных выразительных средств, присущих художественному и общественно-политическому текстам. Забегая вперед, отметим, что при переводе необходимо постоянно помнить об этой особенности и использовать соответствующие средства, характерные лишь для официального, делового, канцелярского и других специальных стилей речи.

В указанных двух видах перевода различают также ЖАНРЫ перевода. В литературоведении и лингвистике жанр определяется как исторически сложившийся ряд художественных произведений и произведений специальных отраслей знаний, характеризующихся определенными композиционными (архитектурными), стилистическими и другими признаками, а также отдельные разновидности этого ряда, относящиеся к разным функциональным стилям и подсистемам языка. Соответственно, в художественном переводе — это проза, драматургия, поэзия и другие подстили, в специальном переводе — это подязыки (подстили, языки официальных документов (дипломатических, юридических, военных, коммерческих и др.)), научно-технических по предметным областям знания (химии, физики, математики, электроники и т.д.), публицистических (газетных сообщений, газетных статей, журнальных статей, эссе, ораторской речи, заголовков, объявлений, рекламы и других СМИ), повседневного общения (литературно-фамильярный и фамильярно-разговорный).

**ФОРМЫ** перевода определяются способом, которым перевод осуществляется. С этой точки зрения различают ПИСЬМЕННЫЙ и УСТНЫЙ переводы, а также их разновидности (переводы ДВУСТОРОННИЙ, ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ, СИНХРОННЫЙ).

**Письменный перевод** — наиболее распространенная профессиональная форма перевода, когда объем памяти неограничен. Это процесс перевода с одного языка на другой, результат которого фиксируется в письменном виде. Его называют также письменно-письменным, когда оба языка употребляются в письменной форме. Это по сути также зрительно-письменный перевод, т.е. письменный перевод текста, который воспринимается зрительно. Письменный перевод на слух — это письменный перевод текста, воспринятого на слух. Это то же, что и устно-письменный перевод.

**Устный перевод** — понятие объединяет все формы перевода, предполагающие устное оформление. Его разновидности: зрительно-устный перевод, или перевод с листа, т.е. устный перевод, осуществляемый одновременно со зрительным восприятием исходного письменного текста. Устный перевод на слух включает последовательный перевод и синхронный перевод. Последовательный перевод — устный перевод сообщения с одного языка на другой после его прослушивания, осуществляемый в конце всего сообщения. Он включает: последовательный перевод с записью, когда перевод во время восприятия фиксируется переводчиком с использованием системы записей в последовательном переводе; абзацно-фразовый перевод — упрощенная форма последовательного перевода, когда текст переводится после прослушивания его не целиком, а по частям.

**Синхронный перевод** — суть устный перевод сообщения с одного языка на другой, осуществляемый переводчиком одновременно параллельно переводимому тексту. Различают: синхронный перевод на слух, синхронный перевод с листа, синхронный перевод с опорой на текст. Синхронный перевод на слух — это собственно синхронный перевод, когда переводчик воспринимает исходный текст только на слух и переводит его по мере развертывания. Синхронный перевод с листа осуще-

ствляется с опорой на полученный за 5—15 минут до начала работы письменный текст выступления, а переводчик, сообразуясь с речью оратора и ее развертыванием, вносит при переводе необходимые коррективы, если оратор отступает от первоначального текста. Синхронный перевод с опорой на текст представляет собой синхронное чтение заранее переведенного подготовленного текста, который переводчик зачитывает, сообразуясь с развертыванием речи оратора, и вносит необходимые коррективы, если оратор отступает от первоначального текста.

Различают **ОДНОСТОРОННИЙ** и **ДВУСТОРОННИЙ** переводы.

**Односторонний перевод** — это перевод, который осуществляется только в одном направлении, т.е. с одного языка (исходного языка или языка-источника — ИЯ; англ. source language — SL) на другой язык (переводящий язык или язык перевода — ПЯ; англ. target language — TL).

**Двусторонний перевод** — это последовательный перевод беседы, осуществляемый одним переводчиком с одного (первого) языка на другой (второй) язык и с другого (второго) языка на первый язык, т.е. с иностранного языка на русский язык, а затем с русского языка на иностранный язык (или наоборот, в любой последовательности) в ходе развертывания высказывания, беседы.

Принадлежность перевода к тому или иному **ТИПУ** перевода устанавливается на основе соотношения содержания и формы последнего с содержанием и формой оригинала. Основываясь на указанном моменте, можно говорить о переводах: **ВОЛЬНОМ**, **ДОСЛОВНОМ**, **БУКВАЛЬНОМ**, **ПОСЛОВНОМ** и **ЭКВИВАЛЕНТНОМ**, или **АДЕКВАТНОМ**.

**Вольным** переводом называют перевод-переложение, при котором общее содержание оригинала передается на другом языке независимо от другой формы оригинала. По существу он представляет собой перевод **субъективный**. Исторически данный тип межъязыковой коммуникации употреблялся как при бытовом и деловом общении, так и при переводе произведений художественной литературы.

При **дословном** переводе наблюдается следование языковой форме оригинала, т.е. семантико-структурные характеристики языка подлинника воспроизводятся на языке перевода. Другими словами, дословный перевод имеет дело не с отдельными изолированными словами предложений, а со смысловыми единицами текста (синтагмами, фразами), и это обуславливает то, что сочетание подобных единиц в переводе на родной язык, даже по грамматическим правилам иностранного языка, отличающимся от норм родного языка, все же создает осмысленный и понятный для других перевод. Дословный перевод часто нарушает дух и грамматику родного языка, зато он всегда сохраняет верность смысла текста. Основным недостатком дословного перевода следует считать то, что он передает содержание текста словами родного языка, но в чуждой синтаксической структуре иностранного языка.

Названный тип перевода широко применялся в истории перевода при передаче текстов, принадлежащих различным жанрам, но наиболее заметен он в переводах сакральной литературы (например, многих версий Библии). Вместе с тем считать его исключительно достоянием прошлого неверно, поскольку с элементами дословности, порой весьма значительными, приходится сталкиваться и поныне. При этом наблюдались (и наблюдаются) случаи, когда синтаксические конструкции и обороты ИЯ, проникая в ПЯ и смешиваясь с единицами последнего, постепенно осваиваются им и таким образом в значительной мере утрачивают свою «чужеродность».

Будучи по своим принципам и методам противоположным вольному («субъективному») переводу, дословный перевод именуется также **объективным**.

**Буквальный** перевод, стремящийся к сохранению формальных и семантических компонентов оригинала при передаче его на другом языке, в определенном отношении близок к предыдущему и может употребляться в сочетании с ним.

Отличительным признаком **пословного** перевода признается такая полексемная передача смысла и содержания оригинала, при которой учитываются синтаксические и стилистические соотношения между ИЯ и ПЯ. Пословный перевод — это простой,

чисто механический перевод отдельных слов иностранного текста в том же порядке, в каком они идут в иностранном тексте, но не связанных друг с другом ни единством мысли, ни единством синтаксиса. Этот перевод всегда свидетельствует о непонимании переводчиком содержания иностранного текста и об его языковом невежестве и интеллектуальной беспомощности; пословный перевод выражает собой полное отсутствие смысла.

Этот тип перевода широко использовался и используется (в последовательной и синхронной формах) в таких сферах межкультурной коммуникации, как различного рода международные совещания и конференции, судопроизводство и т.д. Причем здесь он может носить и ДВУСТОРОННИЙ характер, когда и исходное речевое произведение, и его передача на ПЯ осуществляются в устной форме и выполняются как перевод с листа (текст, существующий на ИЯ в письменном виде, воспроизводится на ПЯ устным путем). Возможны и комбинации названных типов. Следует отметить, что эта форма межкультурного общения известна с глубокой древности и отмечена в ряде источников. Так, в «Книге Неемии», входящей в состав Ветхого Завета, сообщается об эпизоде, имевшем место после возвращения и вавилонского плена (V в. до н.э.) израильтян, в большинстве своем уже забывших древнееврейский язык, на котором было написано Священное Писание, и пользовавшихся арамейским языком. Когда священнослужитель и книжник Ездра, бывший духовным наставником своих соплеменников, в сопровождении других священников взойшел на восстановленную городскую стену Иерусалима, перед которой собрался народ, и раскрыл книгу закона Моисеева, то текст последней оглашался в подлиннике, в то время как стоявшие рядом священники переводили его на арамейский язык.

Примерно в то же время в синагогах была принята практика, когда текст Священного Писания тихо читался на древнееврейском языке, а громко переводился на арамейский язык, т.е. по существу выполнялся синхронный (симультанный) перевод.

С использованием пословного типа перевода в его письменной форме приходится сталкиваться и в настоящее время при переводе научно-технических текстов, причем здесь нередки

случаи, когда отсутствие в ПЯ тех или иных терминов и понятий вынуждает переводчика к их созданию.

Понятие **адекватного (эквивалентного)** перевода применяется к межкузыковой передаче художественной литературы и определяется обычно как сохранение единства формы и содержания подлинника при воссоздании их средствами ПЯ. В схожем значении в отечественной переводческой литературе использовались также термины «полноценный перевод» (А.В. Федоров) и «реалистический перевод» (И.А. Кашкин). Именно такой тип перевода признается наиболее правильным современными теоретиками художественного перевода, считающими, что «плохой переводчик тянет к себе, хороший стремится в автору».

Здесь, пожалуй, уместно привести известный пример типов перевода:

- ИЯ — «Бог с ними!»
- ПЯ — "God with them" — пословный, подстрочный, буквальный перевод
- "God is with them" — дословный перевод
- "Never mind them" — эквивалентный перевод в контексте значения «Не обращай внимания!».

И еще один пример перевода известного произведения и кинофильма «Gone with the wind»: «ушедшие с ветром» — дословный, пословный перевод; «унесенные ветром» — эквивалентный, адекватный перевод.

Рассмотрим еще такие типы перевода, как ПОДСТРОЧНЫЙ ПЕРЕВОД, ПЕРЕВОД-ПЕРЕСКАЗ, СОКРАЩЕННЫЙ ПЕРЕВОД и ПЕРЕВОД-РЕФЕРАТ.

**Подстрочный перевод.** В теории поэтического художественного перевода — это дословный перевод поэтического текста с соблюдением основных лексико-грамматических норм языка перевода. Он выполняет функцию общего ознакомления читателя с содержанием оригинала. Зачастую подстрочник сопровождается замечаниями переводчика, которые разъясняют особенности форм оригинала.

Это и продукт, который выполняет теневого переводчик для поэта, переводящего с другого языка на русский язык.

В официально-деловой сфере общения — это документ или текст, полученный в результате пословного (подстрочного) перевода. Этот тип перевода часто практикуется при переводе официальных документов.

**Перевод-пересказ** — это изложение текста (содержания) оригинала своими словами.

Понятие **«сокращенный перевод»**, или «сокращенное изложение», означает аннотацию или реферат. Отсюда «аннотационный» перевод — подвид специального перевода, который заключается в составлении аннотации оригинала на другом языке; дает краткую характеристику первичного документа, излагающую в максимально обобщенном и сжатом виде его содержание, а иногда и его оценку.

**Перевод-реферат** имеет место тогда, когда переводчику предоставляется право сокращать текст, выпускать из него второстепенное и сжато, своими словами излагать содержание переводимой работы. Перевод-реферат должен отличаться лаконичностью изложения и подробно освещать лишь центральную мысль оригинала. В этом переводе особенно важно выделить все новое, до сих пор не освещенное в печати и не известное широкому кругу русскоязычных читателей.

Понятия *вольный перевод, подстрочный перевод, перевод-пересказ, сокращенное изложение, эквивалентный, или адекватный перевод* относятся к художественному переводу.

## СУЩНОСТЬ ПОНЯТИЯ «ПЕРЕВОД»

Перевод как вид духовной деятельности человека восходит еще к глубокой древности. Он всегда играл существенную роль в истории культуры отдельных народов и мировой культуры в целом. В наше время — с середины XX столетия (после Второй мировой войны) — переводческая деятельность во всех своих разновидностях приобрела невиданный ранее размах благодаря все возрастающей интенсивности международных

Конец ознакомительного фрагмента.

Приобрести книгу можно

в интернет-магазине

«Электронный универс»

[e-Univers.ru](http://e-Univers.ru)